

AUSZUG

Marhamatul Azhimah Pasaribu, Matrikelnummer 2171132009. Die Übersetzung der Folklore *Putri Merak Jingga* ins Deutsche. Pedagogischer Titel (S1), Deutschprogramm, Fakultät für Sprache und Kunst, Staatliche Universität Medan.

Das Ziel dieser Untersuchung ist es, die Folklore *Putri Merak Jingga* ins Deutsche zu übersetzen und danach die richtige Übersetzungstechnik für die Übersetzung der Folklore *Putri Merak Jingga* herauszufinden. Diese Untersuchung ist eine Übersetzungsuntersuchung. Die Übersetzung der Folklore verwendet die Theorie von Larson und die Theorie von Molina und Albir wird für die Analyse der Übersetzungstechniken verwendet. Die Daten sind die Sätze in der Folklore *Putri Merak Jingga*. Die Datenquellen der Untersuchung ist das Buch *Asal Usul Bunga Rampai Cerita Rakyat Sumatera Utara*, das von Balai Bahasa Provinsi Sumatera Utara im Jahr 2015 veröffentlicht wurde. Die Folklore *Putri Merak Jingga* wird mit Präteritum übersetzt. Der Ausgangstext enthält 208 Sätze und der Zieltext enthält ebenfalls 208 Sätze. Die verwendete Übersetzungstechnik sind: Anpassung (*adaptation*) (ein Satz, 0.2%), die Verstärkung (*Amplification*) (89 Sätze, 24%), die Entlehnung (*Borrowing*) (22 Sätze, 5.9%), Kalke (*Calque*) (-/0%), die Kompensation (*Compensation*) (ein Satz, 0.2%), Deskriptive (fünf Sätze, 1.3%), Diskursive Kreation (-/0%), Üblich Äquivalente (*Established Equivalence*) (ein Satz, 0.2%), Generalisierung (zwei Sätze, 0.50%), Linguistische Verstärkung (*Linguistics Amplification*) (52 Sätze, 14%), Linguistische Kompression (ein Satz, 0,2%), Wortwörtliche Übersetzung (66 Sätze, 17.8%), *Modulation* (11 Sätze, 2.9%), Spezifizierung (fünf Sätze, 1.3%), *Reduction* (54 Sätze, 14,5%), *Subtitution* (-/0%), *Transposition* (60 Sätze, 16,2%), *Variation* (ein Satz, 0,2%). Diese Übersetzungstechniken werden in fünf Arten eingeteilt, sie sind: Die Einzeltechnik beträgt 77 (37.01%), Die Couplet-Technik umfasst 95 Sätze (45.67%), Die Triplet-Technik umfasst 31 (14.90%), Die Quartett-Technik umfasst drei (1.44%), und Die Quintett-Technik umfasst zwei Sätze (0.96%). Die Ergebnisse der Übersetzung wird dann von Experten validiert. Die Bewertung der Expertin über die Qualität der Übersetzung ist gut.

Schlüsselwörter: die Übersetzung, der Folklore, *Putri Merak Jingga*, ins Deutsche